|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Расчеты | Захолустье | Бабочка |
| F (Mmax):NumM | 6:8 = 0,75 | 69:7 = 9,85 |
| F (0):NumM | 24:8 = 3 | 488:7 = 69, 7 |
| Mmax:F (Msec) | 6:3 = 2 | 69: 13 = 5,3 |
| F (Mmax):F (0) | 6:24 = 0,25 | 69: 488 = 0,141 |

Предполагается, что у «лингвоспецифичного» слова должен наблюдаться большой список возможных моделей перевода, и на каждую будет в среднем приходится сравнительно немного контекстов, а самая частотная из всех моделей будет занимать небольшой процент от общего числа возможных соответствий, ее частота не будет сильно отличаться от частот остальных. Я попробую на основе этого определения проанализировать полученные расчеты и подтвердить, что выбранное мной слово «захолустье» - лингвоспецифичное, а бабочка – неспецифичное. Подкорпус: английский.

1. Начнем со слова захолустье. Самая популярная модель перевода в английском подкорпусе – out-of-the-way place , встречается 6 раз; всего количество обнаруженных мной моделей перевода – 8, что , по моему мнению, на 24 вхождения довольно много, учитывая, что в некоторых моделях есть однокоренные вариации.

Абсолютная частота самой популярной модели составляет 6, второй по частотности 3, также есть 2 модели с частотностью 2, так что самая частотная из всех моделей будет будет занимать небольшой процент от общего числа возможных соответствий, ее частота не сильно отличается от частот остальных. Средняя частота вхождений на одну модель – 3, что также соответствует определению лингвоспецифичного слова и(на каждую будет в среднем приходится сравнительно немного контекстов).

Вывод: по всему пунктам определения слово захолустье соответствует определению лингвоспецифичного слова, следовательно ЗАХОЛУСТЬЕ действительно является лингвоспецифичным словом.

1. Слово бабочка.

Самая популярная модель перевода в английском подкорпусе – butterfly, его абсолютная частота составляет 69 раз и его частота сильно отличается от абсолютной частоты других моделей ( модель moth используется 13 раз, а модель bow tie(которая имеет другое значение – галстук-бабочка) - 7), что противоречит определению, данному выше. Самая частотная из всех моделей будет занимать большой процент от общего числа возможных соответствий, так как употребляется гораздо чаще всех остальных. Всего обнаруженных моделей – 7, что на 488 вхождений сравнительно немного. В итоге среднее количество вхождений на одну модель получается 69,7, что также противоречит определению лингвоспецифичного слова.

Вывод: по всем пунктам определения лингвоспецифичного слова слово бабочка противоречит ему, следовательно мы не можем называть его лингвоспецифичным, и оно является неспецифичным для английского подкорпуса.